

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ВОПРОСЫ ИСТОРИИ,  
МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ  
И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов XI Международной  
молодежной научной конференции  
(Томск, 08–10 апреля 2015 г.)

**Выпуск 11**

**Т. 2**

**Научный редактор А.Н. Сорокин**

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2015

**Т.В. Ерохина**

## **ТЕРМИНЫ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГОМОСЕКСУАЛИЗМА В ТРАДИЦИОННОМ КИТАЕ**

Рассказывается об истории возникновения терминов для обозначения гомосексуализма в традиционном Китае. Особое внимание уделяется самым известным терминам. Статья является переводом раздела, посвящённого гомосексуальному сленгу, из словаря Эвелины Чао. Был выполнен перевод страниц 108–113.

**Ключевые слова:** гомосексуализм, термины для обозначения гомосексуализма, Китай.

В 1988 г., когда известный сексолог Ричард Грин читал лекции в Медицинском университете Пекина, несколько присутствующих в аудитории медиков уверенно сказали, что в Китае нет гомосексуализма. Гомосексуализм преследовали, начиная с 1949 г., и особенно в период культурной революции поэтому о том, существовало ли это явление, было трудно говорить. Когда Грин читал свою лекцию, прошло 10 лет после окончания жёсткого преследования сексуальных меньшинств, и они постепенно начали выходить из подполья.

Правительство КНР признало существование гомосексуализма в 1990 г. отчасти потому, чтобы привлечь внимание гомосексуалистов к проблеме быстрого распространения СПИДа. С тех пор ситуация с признанием сексуальных меньшинств менялась в зависимости от политической обстановки в стране.

В конце 80-х г. XX в. в китайских СМИ стали появляться отдельные сообщения о гомосексуальных парах, которым было разрешено вести супружескую жизнь. Специального термина, обозначающего гомосексуализм, в судебной практике КНР не было. Его обозначали термином «хулиганство». В 1997 г. термин «хулиганство» был исключён из Уголовного кодекса. В 2000 г. сексуальные меньшинства в первый раз открыто появились на китайском телевидении, а в 2001 г. Китай официально исключил гомосексуализм из списка психических заболеваний. В наши дни можно увидеть гомосексуальные пары, открыто держащиеся за руки в магазинах, по крайней мере, в мегаполисах; в гей-клубах царит весьма беззаботная атмосфера, а две известных китайских поп-певицы открыли секрет о своей ориентации.

С другой стороны, фильм Энга Ли «Горбатая гора», например, запретили к показу на материковом Китае, несмотря на известность данного режиссёра. Гомосексуальным парам из-за границы было отказано в усыновлении китай-

ских детей. После землетрясения, произошедшего в мае 2008 г., сексуальным меньшинствам было запрещено сдавать кровь для пострадавших.

Ирония заключается в двойственном отношении чиновников и общества к гомосексуализму, который имеет многовековую историю, и хотя над ним временами смеялись, но в то же время терпели, а иной раз даже превозносили. Многие учёные уверены, что именно прибытие европейцев в Китай на закате династии Цин в середине и конце XIX в. положило начало идее о том, что гомосексуализм – нечто неправильное и является патологией.

Первый неясный намёк на гомосексуальные отношения уходит в древние времена – в период династии Шан (1766-1122 гг. до н.э.). С тех пор всё более явно появлялись сообщения о данном явлении и во времена последующих династий. Было известно о наличии любовников у многих императоров, гомосексуальные отношения описаны в одном из величайших произведений китайской литературы «Сон в красном тереме». Главный герой романа «Цзинь, Пин, Мэй» Симэнь баловался и со своим слугой, который со служанками вёл себя как мужчина, а с господином – как женщина. Из вышесказанного, а также сообщений европейцев, посетивших Китай в период правления династии Цин, можно узнать, что брак между мужчинами был обычным явлением в провинции Фуцзянь, а в Пекине было много публичных домов, предоставляющих услуги мужчин.

В исторических хрониках содержится незначительное количество записей о гомосексуальном поведении женщин, поскольку женщины в основном не умели читать и писать, а также вели чрезвычайно уединённую жизнь. Однако то тут, то там появлялись упоминания о служанках при императорском дворе или буддистских и даосских монахинях, которые спали вместе. Больше известно о лесбийских отношениях в новое время, в основном это связано с движением за безбрачие в провинции Гуандун и других местностях южного Китая, которое существовало на протяжении конца XIX – начала XX в. Участницы данного движения образовывали союзы и клялись никогда не выходить замуж. Некоторые из этих женщин до сих пор живут в домах, которые они приобрели совместно.

Наряду с современными терминами существует множество литературных эвфемизмов, обозначающих гомосексуальные отношения, которые использовались в прежние времена. Данные термины начали возрождаться не так давно в рамках движения гомосексуального сообщества Китая за восстановление традиции, от которой они так долго были оторваны, и за возрождение того времени, когда не было ничего странного или стоящего внимания в том, что человек являлся гомосексуалистом.

Существует множество сюжетов, подобных тем, что приведены ниже, в которых в прежние времена путём намёков на известных людей приводились выражения для обозначения гомосексуализма. Остановимся только на самых известных и нередко используемых в наши дни.

断袖余桃 (букв. оторванный рукав, остатки персика) – идиоматическое выражение, подразумевающее гомосексуализм, восходящее к древней китайской литературе. История происхождения этого выражения такова.

断袖 (оторванный рукав), сокращённо от 断袖之癖 (страсть к оторванным рукавам), имеет отношение к императору Ай из династии Хань (27–1 г. до н.э.). Дело было так: однажды императору нужно было встать с постели, однако его любовник спал на его рукаве, поэтому император, чтобы не тревожить сон любовника, предпочёл отрезать рукав своего одеяния. С тех пор любое упоминание об оторванном рукаве подразумевает гомосексуальные отношения.

余桃 (остатки персика) – эвфемизм для обозначения гомосексуализма, также возникший в древности. Встречается в рассказе из Ханьфэйцзы (записки философа Хань Фэй, жившего в 280–233 гг. до н.э.). Однажды прекрасный юноша сорвал с дерева персик, фрукт был настолько сладким, что юноша решил предложить остатки правителю княжества Вэй (534–493 гг. до н.э.) князю Лин, который был тронут этим поступком. Таким образом, фразы 分桃之爱 (любовь с делением персика), 余桃 (остатки персика), 分桃 (поделиться персиком) стали выражениями, обозначающими любовные отношения между мужчинами.

龙阳癖 (пристрастие Лун Яна) – идиоматическое выражение, также подразумевающее гомосексуализм. Господин Лун Ян, о котором упоминается в классическом романе XVIII в. «Сон в красном тереме», был гомосексуальным аристократом. Как гласит рассказ, дело было в эпоху Борющихся царств (V в. до н.э. – 221 г. до н.э.). Однажды господин Лун Ян рыбачил со своим любовником, правителем княжества Вэй, и вдруг ни с того, ни с сего заплакал. Князь Вэй спросил его о причине слёз, тогда господин Лун Ян ответил: «Когда я ловлю большую рыбу, у меня тут же появляется желание отпустить мелких рыбёшек, пойманных до того. Это значит, что в мире, где столько красавцев, князь непременно рано или поздно отвергнет меня ради того, кто красивее». В соответствии с романтической версией князь Вэй издал указ, гласивший: «Любой, кто посмеет упоминать других красавцев, будет казнён вместе с семьёй». По сей день выражение «Лун Ян» используется, когда говорят о молодых красивых гомосексуалистах. Также это название Международной азиатской сети для гомосексуалистов – «Клуб Лун Ян».

男风 (мужские нравы) или 南风 (южные нравы). Первое выражение буквально переводится как «мужские занятия», оно использовалось для обозначения гомосексуализма при династии Мин (1368-1644 гг.). Второе выражение является омонимом, игрой слов, буквальное значение – «южные нравы», также можно перевести как «южный ветер». Эвфемизм «южные нравы» произошёл в результате веры китайцев в то, что гомосексуализм возник или по крайней мере был более обычным явлением на юге, в основном в провинциях Фуцзянь и Гуандун. Существует множество документов, подтверждающих распространение гомосексуализма в данных районах. Например, в XVII в. образованные мужчины из высших слоёв общества в провинции Фуцзянь женились на мужчинах. Мужчина, старший по возрасту, покупал себе «невесту» – мальчика у родителей, затем проводили брачную церемонию, после чего семья старшего мужчины оказывала финансовую поддержку семье младшего, как было принято в обычных гетеросексуальных семьях. Старшего мужчину называли 契兄 (старший из побратимов), младшего – 契弟 (младший из побратимов). Существуют документы, в которых говорится, что были подобные браки, длившиеся 20 лет, однако в большинстве случаев они продолжались до достижения младшим мужчиной брачного возраста для вступления в гетеросексуальный брак. После чего мужчины разводились, старший мужчина платил младшему, чтобы тот мог найти себе невесту или помогал ему занять положение в обществе.

对食 («есть вместе», также есть значение – «сойтись»). Первое упоминание о лесбийских отношениях в истории Китая относится к двум женщинам из гарема императора Чэн при династии Хань. Эти женщины, как говорится в записях, всегда ели и спали вместе.

Вышеупомянутые выражения являются классическими эвфемизмами для обозначения гомосексуализма. Сейчас появилось ещё больше названий для данного явления, однако они в основном характерны для разговорной речи. Таким образом, долгая история гомосексуальных отношений в КНР нашла отражение в специальных терминах, которые сохранились в классической китайской литературе, исторических хрониках и на бытовом уровне. Их сохранение и использование в современном Китае свидетельствуют о существовании этого явления в традиционной культуре китайцев.

#### *Литература*

1. Niubi: the real Chinese you were never taught in a school / Eveline Chao; Illustrations by Chris Murphy, 2009 year. 188 p.